(III 3) v 560-578 Projet de vengeance

Le cadeau empoisonné

trimètres iambiques

560 578 *Medea, Nutrix*

Medea

Discessit . Itane est? Vadis oblitus mei
et tot meorum facinorum ? Excidimus tibi ?
Numquam excidemus . Hoc age, omnes advoca
vires et artes . Fructus est scelerum tibi
nullum scelus putare .Vix fraudi est locus :
timemur. Hac aggredere, qua nemo potest
quicquam timere . Perge, nunc aude, incipe
quicquid potest Medea, quicquid non potest .
Tu, fida nutrix, socia maeroris mei
variique casus, misera consilia adjuva .
Est palla nobis, munus aetherium, domus
decusque regni, pignus Aeetae datum
a Sole generis ; est et auro textili
monile fulgens quodque gemmarum nitor
distinguit aurum, quo solent cingi comae .
Haec nostra nati dona nubenti ferant ,
sed ante diris inlita ac tincta artibus .
Vocetur Hecate . Sacra letifica appara :
statuantur arae, flamma jam tectis sonet .

<u>Vocabulaire dans l'ordre du texte</u> : (*sauf vocabulaire vu vers 380- 559*)

560

ita. [1]: ainsi, de cette manière;/ *dans une interrogation* : itane est ? Quoi ! Vraiment ?

vado. , is, vadere , vasi. [4] : *intr.* : aller, marcher ; / a *long ;*

obliviscor , eris, oblivisci , oblitus sum [3]: + *gén.* : ne plus penser à , oublier , perdre de vue ;

tot. [1]: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;

facinus , facinoris, *n* [3]: ***1*** l'action, l'acte (*remarquable*); ***2*** le forfait, le crime ; / a *et* i *brefs ;*

excido , is, excidere , excidi : sortir de l'esprit, sortir de la mémoire ; *(+ dat.* : de qqn) ; / *i bref* ;

age. , *interj*. [1]: allons! eh bien ! ; en avant ! ;

hoc age *:* hoc *est un accusatif de relation (« quant à cela »), et peut ne pas se traduire.*

advoco , as, advocare , avi, advocatum : invoquer, appeler à l'aide

ars. , artis. *f* [1]: la connaissance technique, la technique, l'artifice ; expédient, ruse (*surtout au pluriel*) ;

fructus. , us *m* [3]: ***1*** le fruit ; ***2*** le résultat ;

nullum scelus putare : *nullum = nihil ;*

puto. , as, putare , putavi , putatum [1]:***1*** estimer, penser, croire (+ *inf*[re]) ; ***2*** + *2 acc.* : considérer ... comme ... ; / u *bref ;*

locus., i *m* [1]: occasion, circonstance ; /o *bref* ;

timemur : pluriel emphatique

565

hac. : par ici ; par là ; / *a long* ;

qua. *adv de lieu* [2]: par où ; / a *long* ;

hac *annonce* qua

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. [1]: quelqu'un, quelque chose, quelque ; *négation* +quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et personne, et aucun …*etc*.

pergo. , is, pergere , perrexi , perrectum [3]: continuer, aller plus loin, poursuivre, aller ;

audeo , es, audere , ausus sum [1]: oser, prendre sur soi, se risquer, avoir de l'audace ;

incipio , is, incipere , incepi , inceptum [2]: entreprendre, faire, tenter, essayer ; / *2*[ème] i *bref ;*

nutrix. , nutricis *f* : nourrice

socius , a, um [2]: *adj* associé, qui partage, allié à (+ *génitif*) ; / o *bref* ;

maeror , maeroris *m* : la tristesse (*vive*), l'affliction (*profonde*), la détresse

varius , a, um [2]: ***1*** varié, divers; ***2*** mobile, inconstant ; / a *bref ;*

miser. , misera , miserum [1]: qui fait souffrir ; lamentable; / i *et* e *brefs ;*

consilium , ii *n* [1]: le projet, le plan , l'entreprise ; / *i brefs ;*

adjuvo , as, adjuvare , adjuvi , adjutus [4]: aider, seconder, soutenir ; / *u bref au présent, long au parfait ;*

570

palla. , ae *f* : ***1*** la palla, châle *porté par les femmes romaines ;* ***2*** grand manteau ; ***3*** grande robe ;

aetherius , a, um : céleste ; divin ;/ e *bref ;*

domus. , us *f* [1]: (*abl*. domo) : la maisonnée, la famille ; / o *bref ;*

domus decusque regni : domus *est un génitif, sur le même plan que* regni

decus. , decoris *n* [3]: ornement, parure, emblème ; gloire, honneur ; illustration ; / e *et* u *brefs ;*

pignus. , pignoris *n* : la preuve ; le gage ;

a. , ab. *prép. + abl.* [1]: *avec un verbe passif* = par ;

Sol, Solis, *m* : Soleil (= *parfois Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest, et qui voit tout*) ; / o *long ;*

Aiétès, roi de Colchide et père de Médée, est le fils du Soleil ; pignus *est complété par le génitif* generis *;*

genus. , generis *n* [1]: naissance, origine (noble) ; / e *bref ;*

est et < *s e mihi*> *:* et *au sens de* etiam *(« aussi ») ;* auro textili *: ablatif de matière ;*

aurum. , auri *n* [2]: ***1*** l'or ; ***2*** tout objet en or ;

textilis , is, e : tressé ; broché ; maillé ; / *1er* i *bref ;*

monile , is *n* : le collier

fulgeo , es, fulgere , fulsi [3]: briller, lancer des éclairs, étinceler, resplendir ;

construction : monile fulgens quodque... *la relative introduit une nouvelle qualité du collier ;* aurum *: accusatif de relation ;* monile *est l'antécédent de* quo *;*

gemma. , ae *f* : gemme, pierre précieuse ; pierreries ;

nitor. 2 (*i bref*), nitoris *m* : l'éclat, le brillant, le brillant reflet

distinguo , is, distinguere , distinxi , distinctum [4]: rehausser ;

cingo. , is, cingere , cinxi. , cinctum. [4]: ceindre, entourer ;

coma. , ae *f* [2]: chevelure, cheveux ;/ o *bref ;*

575

donum. , i *n* [2]: présent, cadeau ; / o *long ;*

dona*, attribut du COD* haec nostra

nubo. , is, nubere , nupsi. , nuptum. : se marier (*pour une femme ; litt*t. se voiler) ; / u *long ;*

ante. [1]: *adv.* : ***1*** avant, auparavant ; ***2*** d'abord ;

illino / inlino , is, illinere , illevi, illitum / inlitum : enduire

tingo. , is, tingere , tinxi , tinctum [4]: tremper, imprégner

voco. , as, vocare , avi, vocatum [1]: invoquer ; / *1er* o *bref ;*

Hecate , Hecates *f* : (*acc grec* Hecaten) : Hécate, *forme infernale de Diane , souvent liée à la magie et aux exorcismes ; / premier* e *et* a *brefs ; dernier* e *long ;*

sacrum. , i *et* sacra. , sacrorum *n* [3]: la cérémonie, le culte, le sacrifice ; */ a bref ;*

letificus, a, um : qui donne la mort, meurtrier; / e *long, i brefs ;*

apparo , as, apparare : préparer ;

statuo , is, statuere , statui , statutum [2]: ***1*** établir; ***2*** élever, ériger, dresser ; / a *bref ;*

ara. , ae *f* [2]: l'autel ; / *1er* a *long ;*

flamma. , ae *f* [2]: flamme, feu ;

tectum. , tecti *n* [2]: toit ;

tectis *: le datif désigne la direction ou le terme du mouvement (cf Virgile Enéide 5,451 : «* it clamor caelo *» : une clameur s'élève vers le (*ou *jusqu'au) ciel.)*

sono. , as, sonare , sonui , sonitum [3]: *intr.* sonner, résonner, retentir, faire du bruit ; crépiter (*feu*) ; / *1er* o *bref ;*

<u>Vocabulaire alphabétique</u> :

a. , ab. *prép. + abl.* [1]: *avec un verbe passif* = par ;

adjuvo , as, adjuvare , adjuvi , adjutus [4]: aider, seconder, soutenir ; / *u bref au présent, long au parfait ;*

advoco , as, advocare , avi, advocatum : invoquer, appeler à l'aide

aetherius , a, um : céleste ; divin ;/ e *bref ;*

age. , *interj*. [1]: allons! eh bien ! ; en avant ! ;

ante. [1]: *adv.* : ***1*** avant, auparavant ; ***2*** d'abord ;

apparo , as, apparare : préparer ;

ara. , ae *f* [2]: l'autel ; / *1er* a *long ;*

ars. , artis. *f* [1]: la connaissance technique, la technique, l'artifice ; expédient, ruse (*surtout au pluriel*) ;

audeo , es, audere , ausus sum [1]: oser, prendre sur soi, se risquer, avoir de l'audace ;

aurum. , auri *n* [2]: ***1*** l'or ; ***2*** tout objet en or ;

cingo. , is, cingere , cinxi. , cinctum. [4]: ceindre, entourer ;

coma. , ae *f* [2]: chevelure, cheveux ;/ o *bref ;*

consilium , ii *n* [1]: le projet, le plan , l'entreprise ; / *i brefs ;*

decus. , decoris *n* [3]: ornement, parure, emblème ; gloire, honneur ; illustration ; / e *et* u *brefs ;*

distinguo , is, distinguere , distinxi , distinctum [4]: rehausser ;

domus. , us *f* [1]: (*abl*. domo) : la maisonnée, la famille ; / o *bref ;*

donum. , i *n* [2]: présent, cadeau ; / o *long ;*

excido , is, excidere , excidi (*i bref*) : sortir de l'esprit, sortir de la mémoire ; *(+ dat*. : de qqn) ;

facinus , facinoris, *n* [3]: ***1*** l'action, l'acte (*remarquable*); ***2*** le forfait, le crime ; / a *et* i *brefs ;*

flamma. , ae *f* [2]: flamme, feu ;

fructus. , us *m* [3]: ***1*** le fruit ; ***2*** le résultat ;

fulgeo , es, fulgere , fulsi [3]: briller, lancer des éclairs, étinceler, resplendir ;

gemma. , ae *f* : gemme, pierre précieuse ; pierreries ;

genus. , generis *n* [1]: naissance, origine (noble) ; / e *bref ;*

hac. : par ici ; par là ; / *a long* ;

Hecate , Hecates *f* : (*acc grec* Hecaten) : Hécate, *forme infernale de Diane , souvent liée à la magie et aux exorcismes ; / premier e et a brefs ; dernier e long ;*

illino / inlino , is, illinere , illevi, illitum / inlitum : enduire

incipio , is, incipere , incepi , inceptum [2]: entreprendre, faire, tenter, essayer ; / *2ème* i *bref ;*

ita. [1]: ainsi, de cette manière;/ *dans une interrogation* : itane est ? Quoi ! Vraiment ?

letificus, a, um : qui donne la mort, meurtrier; / e *long, i brefs ;*

locus., i *m* [1]: occasion, circonstance ; /o *bref* ;

maeror , maeroris *m* : la tristesse (*vive*), l'affliction (*profonde*), la détresse

miser. , misera , miserum [1]: qui fait souffrir ; lamentable; / i *et* e *brefs ;*

monile , is *n* : le collier

nitor. 2 (*i bref*), nitoris *m* : l'éclat, le brillant, le brillant reflet

nubo. , is, nubere , nupsi. , nuptum. : se marier (*pour une femme ; litt*t. se voiler) ; / u *long ;*

nutrix. , nutricis *f* : nourrice

obliviscor , eris, oblivisci , oblitus sum [3]: + *gén.* : ne plus penser à , oublier , perdre de vue ;

palla. , ae *f* : ***1*** la palla, châle *porté par les femmes romaines ;* ***2*** grand manteau ; ***3*** grande robe ;

pergo. , is, pergere , perrexi , perrectum [3]: continuer, aller plus loin, poursuivre, aller ;

pignus. , pignoris *n* : la preuve ; le gage ;

puto. , as, putare , putavi , putatum [1]:***1*** estimer, penser, croire (+ *inf*ve) ; ***2*** + *2 acc.* : considérer ... comme ... ; / u *bref ;*

qua. *adv de lieu* [2]: par où ; / a *long* ;

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. [1]: quelqu'un, quelque chose, quelque ; *négation* +quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et personne, et aucun …*etc*.

sacrum. , i *et* sacra. , sacrorum *n* [3]: la cérémonie, le culte, le sacrifice ; */ a bref ;*

socius , a, um [2]: *adj* associé, qui partage, allié à (+ *génitif*) ; / o *bref* ;

Sol, Solis, *m* : Soleil (= *parfois Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest, et qui voit tout*) ; / o *long ;*

sono. , as, sonare , sonui , sonitum [3]: *intr.* sonner, résonner, retentir, faire du bruit ; crépiter (*feu*) ; / *1er* o *bref ;*

statuo , is, statuere , statui , statutum [2]: ***1*** établir; ***2*** élever, ériger, dresser ; / a *bref ;*

tectum. , tecti *n* [2]: toit ;

textilis , is, e : tressé ; broché ;

tingo. , is, tingere , tinxi , tinctum [4]: tremper, imprégner

tot. [1]: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;

vado. , is, vadere , vasi. [4] : *intr.* : aller, marcher ; / a *long ;*

varius , a, um [2]: ***1*** varié, divers; ***2*** mobile, inconstant ; / a *bref ;*

voco. , as, vocare , avi, vocatum [1]: invoquer ; / *1er* o *bref ;*

<u>Vocabulaire fréquentiel</u> :

Fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* [1]: *avec un verbe passif* = par ;

age. , *interj*. [1]: allons! eh bien ! ; en avant ! ;

ante. [1]: *adv.* : ***1*** avant, auparavant ; ***2*** d'abord ;

ars. , artis. *f* [1]: la connaissance technique, la technique, l'artifice ; expédient, ruse (*surtout au pluriel*) ;

audeo , es, audere , ausus sum [1]: oser, prendre sur soi, se risquer, avoir de l'audace ;

consilium , ii *n* [1]: le projet, le plan , l'entreprise ; / *i brefs ;*

domus. , us *f* [1]: (*abl*. domo) : la maisonnée, la famille ; / o *bref ;*

genus. , generis *n* [1]: naissance, origine (noble) ; / e *bref ;*

ita. [1]: ainsi, de cette manière;/ *dans une interrogation* : itane est ? Quoi ! Vraiment ?

locus., i *m* [1]: occasion, circonstance ; /o *bref* ;

miser. , misera , miserum [1]: qui fait souffrir ; lamentable; / i *et* e *brefs ;*

puto. , as, putare , putavi , putatum [1]:***1*** estimer, penser, croire (+ *inf*^{ve}) ; ***2*** + *2 acc.* : considérer ... comme ... ; / u *bref ;*

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. [1]: quelqu'un, quelque chose, quelque ; *négation* +quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et personne, et aucun …*etc*.

tot. [1]: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;

voco. , as, vocare , avi, vocatum [1]: invoquer ; / *1er* o *bref ;*

Fréquence 2 :

ara. , ae *f* [2]: l'autel ; / *1er* a *long ;*
aurum. , auri *n* [2]: ***1*** l'or ; ***2*** tout objet en or ;
coma. , ae *f* [2]: chevelure, cheveux ;/ o *bref ;*
donum. , i *n* [2]: présent, cadeau ; / o *long ;*
flamma. , ae *f* [2]: flamme, feu ;
incipio , is, incipere , incepi , inceptum [2]: entreprendre, faire, tenter, essayer ; / *2ème* i *bref ;*
qua. *adv de lieu* [2]: par où ; / a *long* ;
socius , a, um [2]: *adj* associé, qui partage, allié à (+ *génitif*) ; / o *bref* ;
statuo , is, statuere , statui , statutum [2]: ***1*** établir; ***2*** élever, ériger, dresser ; / a *bref ;*
tectum. , tecti *n* [2]: toit ;
varius , a, um [2]: ***1*** varié, divers; ***2*** mobile, inconstant ; / a *bref ;*

Fréquence 3 :

decus. , decoris *n* [3]: ornement, parure, emblème ; gloire, honneur ; illustration ; / e *et* u *brefs ;*
facinus , facinoris, *n* [3]: ***1*** l'action, l'acte (*remarquable*); ***2*** le forfait, le crime ; / a *et* i *brefs ;*
fructus. , us *m* [3]: ***1*** le fruit ; ***2*** le résultat ;
fulgeo , es, fulgere , fulsi [3]: briller, lancer des éclairs, étinceler, resplendir ;
obliviscor , eris, oblivisci , oblitus sum [3]: + *gén.* : ne plus penser à , oublier , perdre de vue ;
pergo. , is, pergere , perrexi , perrectum [3]: continuer, aller plus loin, poursuivre, aller ;
sacrum. , i *et* sacra. , sacrorum *n* [3]: la cérémonie, le culte, le sacrifice ; */ a bref ;*
sono. , as, sonare , sonui , sonitum [3]: *intr.* sonner, résonner, retentir, faire du bruit ; crépiter (*feu*) ; / *1er* o *bref ;*

Fréquence 4 :

adjuvo , as, adjuvare , adjuvi , adjutus [4]: aider, seconder, soutenir ; / *u bref au présent, long au parfait ;*
cingo. , is, cingere , cinxi. , cinctum. [4]: ceindre, entourer ;
distinguo , is, distinguere , distinxi , distinctum [4]: rehausser ;
tingo. , is, tingere , tinxi , tinctum [4]: tremper, imprégner
vado. , is, vadere , vasi. [4] : *intr.* : aller, marcher ; / a *long ;*

Ne pas apprendre :

advoco , as, advocare , avi, advocatum : invoquer, appeler à l'aide

aetherius , a, um : céleste ; divin ;/ e *bref ;*

apparo , as, apparare : préparer ;

excido , is, excidere , excidi (*i bref*) : sortir de l'esprit, sortir de la mémoire ; *(+ dat*. : de qqn) ;

gemma. , ae *f* : gemme, pierre précieuse ; pierreries ;

hac. : par ici ; par là ; / *a long* ;

Hecate , Hecates *f* : (*acc grec* Hecaten) : Hécate, *forme infernale de Diane , souvent liée à la magie et aux exorcismes ; / premier e et a brefs ; dernier e long ;*

illino / inlino , is, illinere , illevi, illitum / inlitum : enduire

letificus, a, um : qui donne la mort, meurtrier; / e *long, i brefs ;*

maeror , maeroris *m* : la tristesse (*vive*), l'affliction (*profonde*), la détresse

monile , is *n* : le collier

nitor. 2 (*i bref*), nitoris *m* : l'éclat, le brillant, le brillant reflet

nubo. , is, nubere , nupsi. , nuptum. : se marier (*pour une femme ; litt*t. se voiler) ; / u *long ;*

nutrix. , nutricis *f* : nourrice

palla. , ae *f* : ***1*** la palla, châle *porté par les femmes romaines ;* ***2*** grand manteau ; ***3*** grande robe ;

pignus. , pignoris *n* : la preuve ; le gage ;

Sol, Solis, *m* : Soleil (= *parfois Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest, et qui voit tout*) ; / o *long ;*

textilis , is, e : tressé ; broché ;

<u>Grammaire</u> :

Impératif

Subjonctif d'ordre

Les relatifs

<u>Comparaison de traductions</u> :

(...)Fructus est scelerum tibi

nullum scelus putare .

Léon Hermann*, éditions Budé, 1924* :

Le fruit de tes crimes n'est-il pas de ne plus rien considérer comme criminel ?

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale , 1992* :

Un crime ne profite que si on le commet avec bonne conscience

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (alexandrins)* :

(...) plus rien, grâce à tes crimes,

N'est un crime pour toi.

Tu, fida nutrix, socia maeroris mei

variique casus, misera consilia adjuva .

Léon Hermann*, éditions Budé, 1924* :

Quant à toi, ô fidèle nourrice, qui partages ma douleur et les vicissitudes de ma destinée, aide une infortunée dans ses desseins.

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale , 1992* :

Toi
Ma nourrice fidèle
La compagne de mon chagrin
L'amie de l'heur et du malheur
Aide-moi
Mes projets sont ceux d'une misérable

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (alexandrins)* :

Toi, nourrice fidèle, associée à mes peines,
A mainte épreuve, aide aux desseins de ma détresse.